

英汉对照 医学读物



上海科学技术出版社

英汉对照医学读物

传 染 病 学

宋佩辉 编译

陈罗绮 校注

上海科学技术出版社出版、发行

(上海瑞金二路 450 号)

新华书店 上海发行所经销 常熟市第六印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 22.25 字数 479 000

1998 年 2 月第 1 版 1998 年 2 月第 1 次印刷

印数 1-3 000

ISBN 7-5323-3944-0/R · 1127

定价: 28.10 元

序

自然科学和技术科学正在突飞猛进，70年代以来，医学更是日新月异。医学科学工作者和医务人员如果不了解医学的新成就，不熟悉自己专业的具体进展，即使经验丰富，也很容易落后于时代。及时了解国际的学术进展，要借助于外语，而全球通用的外语是英语。因此，掌握英语已是现代科技工作者提高水平、作出贡献，不可缺少的重要手段。

对医学生和青年医生，英语打下一定基础之后，及早接触医学英语就可以更快利用这一工具。正是由于这个原因，裘法祖教授等编译了这套《英汉对照医学读物》，帮助青年同志学习英语。

一切知识的价值都在于应用，知识只有通过自己的实践和思考方可转化为才能，转化为解决实际问题的本领。本书采用编译读物的作法就是为了引导医学生和青年医生通过实际应用读物在获得医学知识的同时，培养阅读医学英语书刊的能力。更简单地说，阅读医学英语的能力只有通过阅读这些书刊来得到。当然，学习有关英语的基本知识是重要的，但掌握英语却只能在实际应用中达到。希望读者认真利用这套教材，体会英语和医学英语的特点

和使用习惯，举一反三，重视实践和思考，不断提高英语水平。

吴晗

1990-10-3

前 言

知识的增长有赖于自学与交流，而阅读世界各国医学名著，特别是通用于全球的英语语种的现代医学著作期刊，是每个医学生吸取营养、丰富自己的不可缺少的途径。可是，每当他们翻开仰慕已久的名著或即兴所取的杂志时，凭其在课堂上所获得的英语词汇，尽其所能，也难以卒读，更毋谈深入理解与广为探讨了。在我们毕生从教中，每逢晨露未消或华灯初上之际，屡见三五学子成群围坐，求助于厚厚的工具书，逐字查读，也难以明了，深有事倍功半之叹。如何能助其一臂之力，则始终是萦绕于我们脑海中的一件大事。

有鉴于此，为了帮助在校各年级的医学生以及青年助教和医生们提高其阅读英语医学原著的能力，我们在校领导的大力支持下，特邀部分有长期执教经验，对专业及专业英语具有较深造诣的医学主要学科的教师，以及对医学英语有较高修养的外语教师，几经商讨，决定成立编委会，编译一套包括医学教程中主要学科的《英汉对照医学读物》，计有基础医学中的《人体解剖学》、《生理学》、《病理学》、《生物化学》、《药理学》、《微生物学》6种和临床医学中的《内科学》、《外科学》、《妇产科学》、

《儿科学》4种，共10种。原文均出自英美的该学科名家专著，内容新颖，自成系统，文笔精练，词汇覆盖面广，希望对读者在学习英语和专业知识两方面都有裨益。译文力求忠于原著，做到意语确切、文笔流畅、术语规范，对常用英语词组，采用脚注方式加以解释。译稿反复推敲，三易春秋，始告完竣。自觉虽非臻善，但已达编译此书的初衷。

期望在此书奉献于世之时，能得到广大读者的热情合作，对本书缺点错误和挂一漏万之处，不吝赐教，多多提出宝贵意见，以使本书在再版时得以修改。

同济医科大学

裘法祖 夏穗生 陆定中

1990年8月于武汉

增加《分册》前言

我校编译一套《英汉对照医学读物》丛书，原定10个分册（《人体解剖学》、《生理学》、《病理学》、《生物化学》、《药理学》、《微生物学》、《内科学》、《外科学》、《妇产科学》、《儿科学》），已于1991年底全部出版，发行后深受广大读者欢迎。医学本科生、报考与在读研究生、青年助教和医师，争相购买阅读，广为传颂，以至所有分册，供不应求，询问何处尚有余书售者不绝。反映中尤为强烈的是，渴望此套系列丛书应增加几种常见专业学科分册，使之更加完整全面。为了满足此种迫切要求，我编委会经多方协商后，决定增加《诊断学》、《传染病学》、《五官科学》、《神经病学》和《皮肤病学》5种分册，以飨读者，并得到上海科学技术出版社的大力支持，允诺予以出版发行。在此次出版增加分册之际，有必要说明本丛书编辑的宗旨不变，重申原前言中所言的“知识的增长有赖于自学与交流，而阅读世界各国医学名著，特别是通用于全球的英语语种的现代医学著作期刊，是每个医学生吸取营养、丰富自己的不可缺少的途径。”“原文均出自英美的该学科名家专著，内容新颖，自成系统，文笔精练，词汇覆盖面广，希望对读者在英语和专业两方面都有裨益。译文力求忠

于原著，做到语意确切、文笔流畅、术语规范，对常用英语词组，采用脚注方式加以解释。”等，以保证质量，并使此次增加的分册与原分册在译文风格和编排体例上，浑然一体，保持一致。

我们热诚希望广大读者继续给予合作，对本书中的错误、缺点和不妥之处，给予指正，提出宝贵意见，以便我们在再版时得以修改，答谢读者对本丛书的厚爱。

同济医科大学

裘法祖 夏穗生 陆定中

1993年11月于武汉

编写说明

在过去数十年的医学教学、科研及医疗工作中，经常遇到许多年轻医师在阅读英语专业书刊时，存在种种困忧，在医学领域驰骋的过程他们深感掌握英语的重要。为此，我们编写了这本英汉对照医学读物的《传染病学》分册。希望年轻的医学生及临床医师通过本书的阅读能熟悉传染病学的英语专业词汇，利用有限的时间，结合教材掌握实用的专业外语，以提高阅读英语医学专业的能力。

本书摘选自 Wyngaarden 主编的《Cecil Text-book of Medicine》(第18版)，Mandell 主编的《Principles and Practice of Infectious Diseases》(第2版)及 Braude 主编的《Infectious Diseases and Medical Microbiology》(第2版)。在编写过程中力求符合传染病学教科书的内容，使读者易于理解阅读，中文翻译力求准确、文字流畅易懂。

在编译工作中，由于个人水平有限，对某些病种缺乏深入研究，错误之处在所难免，诚挚地祈望广大读者毫无保留地提出意见和指正。

编译者 宋佩辉

Contents

目 录

1. Epidemiology of Infectious Disease	2
传染病的流行病学	3
0 Δ 2. Influenza	98
流行性感胃	99
0 Δ 3. Mumps	112
流行性腮腺炎	113
0 4. Herpes Simplex Virus Infections	124
单纯疱疹病毒感染	125
5. Rabies	142
狂犬病	143
6. Japanese B Encephalitis	152
日本乙型脑炎	153
7. Serologic Diagnosis of Viral Hepatitis	164
病毒性肝炎的血清学诊断	165
0 8. Epidemic Hemorrhagic Fever	204
流行性出血热	205
0 9. Dengue	224
登革热	225
0 10. Infectious Mononucleosis	236
传染性单核细胞增多症	237
11. The Acquired Immune-Deficiency Syndrome (AIDS)	254
获得性免疫缺陷综合征(艾滋病)	255
12. Typhoid Fever.....	278

伤寒	279
13. Food Poisoning	296
食物中毒	297
14. Shigellosis	314
细菌性痢疾	315
15. Cholera	332
霍乱	333
16. Brucellosis	356
布氏杆菌病	357
17. Meningococcal Disease	380
脑膜炎球菌病	381
18. Legionellosis	400
军团菌病	401
19. Bacteremias and Sepsis	422
菌血症及败血症	423
20. Shock Syndromes Related to Sepsis	446
败血性休克综合征	447
21. Leptospirosis	470
钩端螺旋体病	471
22. Schistosomiasis	494
血吸虫病	495
23. Clonorchiasis	518
华支睾吸虫病	519
24. Paragonimiasis	528
并殖吸虫病	529
25. Toxoplasmosis	538
弓形虫病	539
26. Cysticercosis	568
囊虫病	569
27. Filariases	574
丝虫病	575
28. Trichinellosis	588

旋毛虫病	589
△29. Leishmaniasis	602
利什曼病	603
△30. Malaria	610
疟疾	611
△31. Amebiasis and Amebic Liver Abscess	634
阿米巴病及阿米巴肝脓肿	635
32. Fever of Unknown Etiology	660
不明原因发热	661
33. Nosocomial Infections	682
医院感染	683

掌握好一门外语，

多一把打开医学科学之门的钥匙！

谨赠给在成长中的青年医生

袁法祖

Mastering of a foreign language

provides one key more to open the door

of medical science !

To young physicians in training

Qiu Fazhu

Epidemiology of Infectious Disease

Principles and Methods

Epidemiology is the evaluation of the determinants, occurrence, distribution, and control of health and disease in a defined population.

The science of epidemiology can be applied to the study of any disease or condition, acute or chronic, infectious or noninfectious, communicable or non-communicable, and to the study of health as well. It is a science of rates, in which, for example, the numerator is the number of cases of a disease that occur in a given period of time and the denominator is the total population at risk, that is, exposed to the etiologic agent^①.

Epidemiologists should be working colleagues of clinicians. A clinician who sees an individual patient may not relate that patient's condition to the community in which he or she lives. The insularity of the clinician may inhibit definition of a common disease

① 这是一个复合句，在 in which 引出的定语从句中有两个并列的主谓结构：一是 the numerator is ...，其中定语从句 that occur in a given period of time 修饰 the number of cases；二是 the denominator is ...，其中 exposed to the etiologic agent 说明 the total population。

1 传染病的流行病学

原理及方法

流行病学是研究一定范围人群中健康状况及疾病的决定因素、发生率、分布及其控制对策的学科。

流行病学用来研究任何疾病或任何情况：急性或慢性的，感染性或非感染性的，传染性或非传染性的病，同时也用来研究健康状况。流行病学是研究比率的学科。例如，在一定时间内的发病例数作分子，接触病原因子有发病危险的总人数作分母就算出发病比率。

流行病学工作者须与临床医生合作。临床医生看到的是个别病例，不能将病人情况与他或她所生活的社会环境联系起来。临床医生的局限性不能阐

problem occurring among a group of people and thus delay or inhibit the institution of appropriate control and prevention measures. Multiple cases of a single disease entity may appear simultaneously in a population who have had a common exposure to the etiologic agent. If the individual cases diagnosed by different physicians are not reported, no association among the cases can be made. If, however, the individual cases are reported and can be investigated as a group in an epidemiologic investigation, the epidemic has a better chance of being characterized, the cases related, and control measures instituted.

Once the outbreak has been identified and the diagnosis confirmed, other cases that are not diagnosable with certainty by themselves may become diagnosable by their similarities with the cases initially identified as epidemic cases. This development of consensus diagnosis has obvious benefits for the individual patient as well as allowing a better characterization of the epidemic.

Evaluation of a single case of an infectious disease may not identify the method of transmission since diseases can be transmitted by various routes; however, if multiple cases have occurred and each is investigated, analysis of the combined data may identify the route of transmission.

Additionally, evaluation of multiple cases of the same disease may identify predisposing host factors; with this information, cases may be prevented by removing or protecting people at risk against the predisposing factor.

明一群人所患共同疾病的问题，以致延迟或抑制适当的控制及预防措施的执行。人群接触共同病原体就可同时有很多人患同一种病。如果各个医生诊断出的单个病例未报告，就不可能建立许多病例之间的联系。如果有单个病例报告，流行病学调查为一群人患病，则有机会收集相关病例的流行病学特点，便于制定控制措施。

一旦诊断明确，认定为暴发，其他未明确诊断病例因与已鉴定出的流行病例相类似而得出诊断。此种对照诊断方法对个别病例十分有利，同时也有利于对流行病的定性。

单个感染病例的评价不能确定传播方式，因疾病能通过多种途径传播，但如果发生多个病例，对每个病例进行了研究，分析集中的资料就能确定传播的途径。

而且，研究同一疾病的多个病例可以确认宿主易感因素，利用这方面的资料还可对危险人群进行保护或使之离开危险区。